

Brot vom Himmel und Wachteln

1 וַיִּסְעוּ מֵאֵילָם וַיָּבֹאוּ כָּל־עֵדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר־סִין

Und sie brachen auf, weg von Elim, und die ganze Gemeinschaft der Kinder Jisraels kam hin zur Wüste Sin,

אֲשֶׁר בֵּין־אֵילָם וּבֵין סִינַי בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי

welche ist zwischen Elim und Sinai, am 15. Tag vom 2. Monat

לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

in bezug auf ihr weggehen weg vom Land Mizraim.

2 וַיִּלִּינוּ ° כָּל־עֵדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר:

Und die ganze Gemeinschaft der Kinder Jisraels murrte gegen Mosche und gegen Aharon in der Wüste

3 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוֹתֵנּוּ בְיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

Und die Kinder Jisraels sprachen zu ihnen:

Wer wird geben unser Sterben durch die Hand JHWHs im Land Mizraim?

בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סֵד הַבֶּשֶׂר בְּאֹכְלֵנוּ לֶחֶם לְשֹׁבַע

Bei unserem Sitzen beim Topf des Fleisches,

bei unserem Verzehren des Brotes in bezug auf die Fülle

כִּי־הוֹצֵאתֶם אֹתֵנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה

Denn ihr habt uns herausgeführt hin in diese Wüste

לְהָמִית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בְּרָעָב:

indem stirbt diese ganze Menge durch Hunger

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲנִי מִמָּטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם

Und JHWH sprach zu Mosche: Siehe, hier bin ich regnen lassend euch Brot vom Himmel

וַיֵּצֵא הָעָם וְלָקְטוּ דְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ

und das Volk geht hinaus, um zu sammeln das Gebot des Tages an seinem Tag

לְמַעַן אֲנִסֶּנּוּ תִּילָךְ בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא:

weil ich prüfen will, ob gewandelt wird in meinen Weisungen oder nicht

5 וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁשִׁי וַהֲכִינוּ אֶת אֲשֶׁר-יָבִיאוּ
 Und geschieht es am 6. Tag, und sie bereiten zu, mit dem, was sie bringen werden
 וְהָיָה מִשְׁנֵה עַל אֲשֶׁר-יִלְקְטוּ יוֹם יוֹם:
 ist zweifach aufgrund dessen was sie sammeln werden täglich

6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 Und Mosche und Aharon sprachen zu allen Kinder Jisraels:
 עָרַב וַיִּדְעֶתֶם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
 Abends erkennt ihr, daß JHWH euch herausgeführt hat aus dem Land Mizraim

7 וּבֹקֶר וַרְאִיתֶם אֶת-כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם עַל-יְהוָה
 Und morgens seht ihr die Herrlichkeit JHWHs
 beim seinem Hören eures Murren gegen JHWH
 וַנְּחַנּוּ מָה כִּי תִלּוּנוּ ° עָלֵינוּ:
 was sind wir, daß ihr murt gegen uns?

8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת יְהוָה לָכֶם בְּעָרַב בְּשָׂר לְאָכַל וּלְחֶם בַּבֹּקֶר לְשֹׁבַע
 Und Mosche sprach: Durch das geben JHWHs euch am Abend Fleisch zum Essen
 und am Morgen in bezug auf die Fülle
 בְּשָׁמַע יְהוָה אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם מְלִינִם עָלָיו
 da hörend JHWH euer Murren, da ihr murrend gegen ihn
 וַנְּחַנּוּ מָה לֹא-עָלֵינוּ תְּלַנְתִּיכֶם כִּי עַל-יְהוָה:
 Was sind wir? nicht gegen uns euer Murren, da gegen JHWH.

9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן אָמַר אֶל-כָּל-עֵדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 Und Mosche sprach zu Aharon:
 Sage der ganzen Gemeinde der Kinder Jisraels
 קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת תְּלַנְתִּיכֶם:
 Kommt näher, vor das Angesicht JHWHs,
 denn er hat gehört euer Murren

10 וַיְהִי כַדְבָּר אַהֲרֹן אֶל-כָּל-עֵדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 Und es geschah, wie Aharon redete zur ganzen Gemeinde der Kinder Jisraels
 וַיִּפְּנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר וַהֲנִיחַ כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּעָנָן:
 wandten sie sich hin zur Wüste, und siehe,
 die Herrlichkeit JHWHs ist erschienen in der Wolke

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

Und JHWH sprach zu Mosche:

12 שָׁמַעְתִּי אֶת-הַלִּוְנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר

Ich habe gehört das Murren der Kinder Jisraels. Sage zu ihnen:

בֵּין הָעֶרְבִים תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבבֹקֶר תִּשְׁבְּעוּ-לָחֶם

Zwischen den Abenden esst Fleisch und am Morgen werdet ihr genug haben Brot

וַיִּדְעֻתֶם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

und ihr werdet erkennen, daß ich bin JHWH, euer Elohe.

13 וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשָּׁלֹ וַתִּכֶּס אֶת-הַמַּחֲנֶה

Und es geschah, am Abend zogen herauf die Wachteln und bedeckten den Erdboden

וּבבֹקֶר הָיְתָה שְׂכַבַת הַטַּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה:

und am Morgen eine Schicht des Taus ringsum vom Lager

14 וַתַּעַל שְׂכַבַת הַטַּל וְהָיָה עַל-פְּנֵי הַמַּדְבָּר׃ נֶקֶד מִחֲסָפָס

Und die Schicht des Taus zog hinauf, und siehe auf dem Angesicht des Erdbodens war knuspriger Staub

נֶקֶד כַּכֶּפֶר עַל-הָאָרֶץ:

Staub wie Reif auf der Erde

15 וַיִּרְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו מִן הָאִשׁ

Und die Kinder Jisraels sahen und sprachen ein jeder zu seinem Bruder

„Man Hu“ Was ist das?

כִּי לֹא יָדְעוּ מַה-הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא תִלְחָם

denn nicht haben gewußt, was es ist. Und Mosche sprach zu ihnen:

Dies ist das Brot,

אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לְאֹכְלָהּ:

das gegeben hat JHWH euch zur Nahrung

16 זֶה תְּדַבֵּר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְקַטֹּף מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אֹכְלוֹ

Dieses Gebot, das angeordnet hat JHWH,

um zu sammeln für den Mund seine Speise

עֹמֶר לְגִלְגֹּלֶת מִסֹּפֶר נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לְאֲשֶׁר בְּאֶהְלוֹ תִקְחוּ:

einen Omer gemäß der Kopffzahl eurer Seelen,

ein jeder gemäß seines Zeltes fassen kann

17 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמְּרֻבָּה וְהַמְּעַיֵט:

Und so taten die Kinder Jisraels und sammelten viel und wenig

18 וַיִּמְדוּ בְּעֹמֶר וְלֹא הָעֲדִיף הַמְּרֻבָּה וְהַמְּעַיֵט לֹא הֶחְסִיר

Und sie maßen im Omer, und nicht zu viel gehabt des vielen
und das wenige nicht zu wenig gehabt

אִישׁ לְפִי-אֹכְלוֹ לְקַטֹּף:

ein jeder für den Mund seine Speise zu sammeln

19 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אֶל-יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר:

Und Mosche sprach zu ihnen:

Ein jeder nicht übriglassend von ihm bis zum Morgen

20 וְלֹא-שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה וַיּוֹתֵרוּ אָנָּשִׁים מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר

Aber nicht haben sie gehört hin zu Mosche

und Menschen ließen von ihm übrig bis zum Morgen

וַיָּרֶם תּוֹלְעִים וַיִּבְאֵשׁ וַיִּקְצַף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה:

erhoben sich Würmer und verfaulten. Und Mosche wurde zornig über sie.

21 וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ כַּפִּי אֹכְלוֹ וְחֵם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמַס:

Und sie sammelten ihn jeden Morgen, ein jeder wie ein Mund seine Speise

und die Hitze der Sonne schmolz es dahin

22 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁשִׁי לְקַטֹּף לֶחֶם מִשְׁנֵה שְׁנֵי הָעֹמֶר לְאַחַד

Und es geschah am 6. Tag zu sammeln Brot zweimal: zwei Omer für den ersten

וַיָּבֵאוּ כָּל-נְשֵׂאֵי הָעֵדָה וַיִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה:

und den kommenden, alle Familienoberhäupter der Gemeinde

und teilten es mit dem Mosche

23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שְׁבֹתוֹן שַׁבַּת-קֹדֶשׁ לִיהוָה מָחָר

Und er sprach zu ihnen: Dies ist, was gesagt hat JHWH:

Ein Ruhetag, ein heiliger Ruhetag dem JHWH morgen

אֵת אֲשֶׁר-תֹּאפוּ אָפוּ וְאֵת אֲשֶׁר-תִּבְשְׁלוּ בִשְׁלוּ

was ihr backen wollt, backt und was ihr kochen wollt, kocht

וְאֵת כָּל-הָעֵדָף תְּנִיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמַרְתָּ עַד-הַבֹּקֶר:

und alles Übrige, lasst für euch zur Aufbewahrung bis zum Morgen

24 וַיְנִיחוּ אֹתוֹ עַד-הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
 Und sie ließen ihn bis zum Morgen wie angeordnet hat Mosche
 וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא-הָיְתָה בּוֹ:
 und nicht hat es gestunken, und ein Wurm, nicht ist gewesen in ihm

25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכָלְתֶּם הַיּוֹם כִּי-שַׁבַּת הַיּוֹם לִיהְיֶה
 Und Mosche sprach: Eßt heute,
 denn der Ruhetag heute ist des JHWH,
 הַיּוֹם לֹא תִמְצְאוּהוּ בַשָּׂדֶה:
 heute, nichts werdet ihr finden auf dem Feld

26 שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטְתֶּם וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת לֹא יִהְיֶה-בּוֹ:
 6 Tage sollt ihr sammeln, und am 7. Tag ein Tag des Ruhens,
 nicht wird sein an ihm

27 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן-הָעָם לִלְקֹט וְלֹא מָצְאוּ:
 Und es geschah am 7. Tag, gingen hinaus von dem Volk, um zu sammeln,
 aber nichts haben sie gefunden

28 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
 Und JHWH sprach zu Mosche:
 עַד-אַנְהִי מֵאַנְתֶּם לְשָׁמֵר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתַי:
 Wie lange habt ihr abgelehnt zu bewahren
 meine Gebote und meine Weisungen?

29 רְאוּ רָאוּ כִּי-יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת,
 Seht, denn JHWH hat gegeben euch den Ruhetag.
 עַל-כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי לֶחֶם יוֹמַיִם
 Deshalb ist er gebend euch am 6. Tag Brot 2 Tage
 שָׁבוּ אִישׁ תַּחְתּוֹ אֶל-יְצֵא אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:
 jeder bleibt an seiner Stelle, nicht soll er hinausgehen von seinem Platz am 7. Tag

30 וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:
 Und das Volk ruhte am siebten Tag

31 וַיִּקְרְאוּ בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֶת-שְׁמוֹ מִן וְהוּא כְּזֵרַע גֶּדֹל לְכֹן

Und das Haus Jisrael nannte seinen Namen: „Man“,
und es ist wie Samen des weißen Koriander

וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחַת בְּדָבֶשׁ:

Sein Geschmack wie Kuchen mit Honig

32 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מִלֵּא הָעֶמֶר מִמֶּנּוּ

Und Mosche sprach: dies ist das Wort,

das angeordnet hat JHWH: füllt den Omer von ihm

לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן יֵרְאוּ אֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הָאֲכַלְתִּי

zur Aufbewahrung für eure Generationen,

damit sie sehen sollen das Brot, welches ich gespeist habe

אֶתְכֶם בְּמִדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

mit euch in der Wüste als ich herausgeführt habe euch aus dem Land Mizraim

33 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קַח צִנְצֻנֹת אֶחָת

Und Mosche sprach zu Aharon: Nimm einen Krug

וְתֵן-שָׁמָּה מִלֵּא-הָעֶמֶר מִן וְהִנַּח אֹתוֹ לְפָנַי יְהוָה

und lege dorthin eine Menge des Omer Man.

Und bringe ihn vor das Angesicht JHWHs

לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם:

zur Aufbewahrung für eure Generationen

34 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

Wie geboten hat JHWH dem Mosche

וַיִּנְיַחְהוּ אַהֲרֹן לְפָנַי הָעֵדֻת לְמִשְׁמֶרֶת:

legte er sie Aharon vor die Ordnung in bezug auf die Aufbewahrung

35 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת-הַמֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה

Und die Kinder Jisraels aßen das Man 40 Jahre

עַד-בָּאֵם אֶל-אֶרֶץ נוֹשָׁבֵת אֶת-הַמֶּן אָכְלוּ

bis sie hineingingen hin zu dem Land, das bewohnt war, aßen sie das Man

עַד-בָּאֵם אֶל-קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן:

bis sie kamen hin zur Grenze des Landes Kenaan

36 וְהָעֶמֶר עֶשְׂרִית הָאִיפָה הוּא:

Und das Omer, es ist der zehnte des Efa